



海德堡大学孔子学院
KONFUZIUS
INSTITUT
an der Universität Heidelberg



CENTRE FOR ASIAN AND
TRANSCULTURAL STUDIES



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

23. Tagung des Fachverbands Chinesisch e. V. (FaCh)

11. April—13. April 2024

„GRENZEN ÜBERWINDEN, CHINA-KOMPETENZ VERMITTELN“

Center for Asian and Transcultural Studies (CATS),
Universität Heidelberg

LOGISTICS

Conference Venue:

Voßstraße 2, 69115 Heidelberg,
CATS Seminargebäude (Building Nr. 4010)

Rooms:

A: 010.01.05 (first floor, 1.Stock)
B: 010.01.06 (ground floor, EG)
C: 010.01.01 (ground floor, EG)

Coffee breaks will take place on the first floor.



THURSDAY, 11 April 2024

- | | |
|-------------|---|
| 9:00 | Registration |
| 10:00-10:30 | Welcome (Room A)
Hans Martin Krämer, Barbara Mittler, Andreas Guder, Diao Lan, Petra Thiel, Lena Henningsen |
| 10:30-11:30 | 1A: Keynote
以對話為基礎的華語文跨文化溝通素養教學從「教什麼」到「如何學」, Huang Ya-Ying
黃雅英 (Chair: Chunping Lin) |
| 11:30-12:00 | 2A: Verleihung des Friedhelm-Denninghaus-Preises 典宁豪斯奖 |

12:00-13:30	Lunchbreak
12:15	Eröffnung der Artivive-Animation des Metropolink-Wandgemäldes (We.nu Kollektiv), Luisenhaus, CATS Campus (voluntary participation)
13:30-15:00	Session 3A: Wortschatz und Grammatik 词汇与语法教学 (Chair: Zhang Tao)
13:30	针对德语母语学习者的对外汉语词汇教学研究 Peiling Cui 崔培玲
14:00	由《等级标准》对离合词的拼音与词性标注谈离合词教学 Meiling Jin 金美玲
14:30	<i>Spracherwerb –le 了 im Chinesischen für deutsche Lerner</i> , Yao Andermann-Pei 裴垚 and Cornelia Schindelin
13:30-15:00	3C: Workshop <i>Digitalisierung und Qualitätssicherung im Hochschulkontext für Chinesisch – ein vernetzter Ansatz</i> , Claudia Duttlinger, Mourhaf Kazzaz, Fanyi Meng and Vera Schick
15:00-15:30	Tea and Coffee
15:30-17:00	Session 4A: Übersetzen im Unterricht 翻译作为课堂活动 (Chair: Cornelia Schindelin)
15:30	<i>Literarisches Übersetzen im universitären Chinesisch-Unterricht: Brückenbauen zwischen Sprache und Inhalt</i> Lena Henningsen
16:00	<i>Übersetzung als Kulturtransfer - Zur Wiedergabe der Buchtitel in deutschen Liaozhai zhi yi-Übersetzungen, unter besonderer Berücksichtigung der Thematik des Yi (Fremdartiges/strangeness)</i> Wenjing Han 韩文静
16:30	游移圖與文之間——德漢漫畫翻譯教學經驗分享 Yun-Jou Chen 陳蘊柔
15:30-17:00	Session 4B: Analyse von Lehrmaterialien 教材分析 (Chair: Arvid Storch)
15:30	汉语教材中的可视化设计及其教学意义——对德语区常用初级成人汉语教材的分析 Lingqi Meng 孟令奇
16:00	谈经济汉语教材的编写 Yue Gao 高岳
16:30	<i>Extracurriculare und curriculare didaktische Überlegungen des ChaF-Unterrichts^{SEP} in der Video-Sharing-Ära</i> Tao Zhang 张陶
15:30-17:00	4C: Workshop <i>Teaching Sinophone Studies</i> , Rebecca Ehrenwirth

17:00-18:30 **5A: Keynote**
Den nationalen Tunnelblick überwinden: Globale Perspektiven für eine historische Bildung, Bernd-Stefan Grewe (Chair: Barbara Mittler)

FRIDAY, 12 April 2024

8:30 **Registration**

09:00-10:30 **Session 6A:** Korpusbasierte Forschung 语料库研究 (Chair: Dorothea Wippermann)

09:00 基于汉语教学的“一量名”构式超常规搭配研究 (*Research on the Extraordinary Collocation of "一量名" Construction Based on Chinese Teaching*)
Qian Yu

09:30 *Korpusbasierte Erwerbsforschung: Texte von Chinesischlernenden als Erkenntnisgrundlage*
Cornelia Schindelin

10:00 臉書新聞分享引言與標題之互動策略與教學應用初探
Qianzhi Yang 楊千緻

09:00-10:30 **Session 6B** (Chair: Rafael Knolle)

09:00 德国莱比锡孔院少儿班汉语教学现状与反思
Ying Xi

09:30 歌曲和学习卡片在儿童汉语教学中的作用
Hefei Huang 黄鹤飞

10:00 *Participating in Tailor-made Extracurricular Activities to Enhance the Motivation and Communication Skills of Non-Chinese-Studies-Students Learners*
Lili Jiang

09:00-10:30 **6C: Workshop**
Crafting Language Lessons in Sensory Magic: A Theatrical Approach to Teaching Chinese through Blue-White Porcelain Elements, Xiaoxin Wang 王晓鑫

10:30-11:00 **Tea and Coffee**

11:00-12:30 **Session 7A:** Bestandsaufnahmen 综合调查 (Chair: Marion Krames)

11:00 *Universitäre Chinesischkurse außerhalb der Chinawissenschaften - Erste Ergebnisse einer Erhebung*
Andreas Guder and Andrea Frenzel

11:30 *Sprachmittlung im Chinesischunterricht – eine Bestandsaufnahme*
Arvid Storch

12:00 *Arbeitsgemeinschaften, Schulaustausch und Chinesischunterricht - Herausforderungen und Unterstützungspotentiale*
Hue San Do and Andrea Frenzel

11:00-12:30 **Session 7B** (Chair: Xia Liang)

- 11:00 *AI self-training Psychomotor learning modules for Chinese 3rd Tone Sandhi*
Chin-Chin Tseng 曾金金
- 11:30 什么是二语汉语能力? *A Proposed CFL Model of Construct Definition for Assessing L2 Chinese: Impacts of language frameworks and standardized benchmarks*
Lu Yang 路扬
- 11:00-12:30 **7C: Workshop**
Sprachanimation erleben - Fremdsprachen lernen, interkulturell gestalten
Uei Chiang-Schreiber 蔣葳
- 12:30-14:00 **Lunchbreak**
- 12:30-13:15 **Guided Tour through the CATS Library (in German/English or Chinese)**
- 14:00-15:30 **Session 8A: Perspektivenwechsel 视角的转变 (Chair: Lingqi Meng)**
- 14:00 “冷眼旁观看中国”——从课堂实践探索入手谈美国高校高级中文课的挣扎
Jiao Li
- 14:30 認同如何變成痛：探討臺灣華語教學的認同問題如何成為問題
Ching-Wei Pai 白晴瑋
- 14:00-15:30 **Session 8B: Simulationen im Unterricht 中文课堂之演出 (Chair: Christina Bazant-Kimmel)**
- 14:00 試析適用於語言課堂的表演藝術教學策略
Wei Chieh Wang 王韋傑
- 14:30 *Alles eine Frage der Motivation? Dramapädagogik im Chinesischunterricht*
Sascha Sacknieß
- 15:00 *“Geschützt im Mantel eines Anderen“ – Die simulation globale als Methode zur Förderung mündlicher Kompetenz im Chinesischunterricht für fortgeschrittene Lernende*
Wenhao You 游文浩
- 14:00-15:30 **8C: Workshop**
作坊：音乐及华语歌曲在德语区汉语教学中的应用（潜力），Tao Zhang 张陶
- 15:30-16:00 **Tea and Coffee**
- 16:00-17:30 **9A: Öffentliche Podiumsdiskussion**
“Stolper- und Trittsteine beim Aufbau von Chinesisch und China-Wissen in der Schule”
mit: Armin Reinartz (BMBF), Hue San Do (Bildungsnetzwerk China BnC), Odila Triebel (ifa Stuttgart - Dialog und Forschung, Kultur und Außenpolitik), Andreas Markurth (Kultusministerium Niedersachsen), Zhou Yi (Universität Tübingen / Wieland-Gymnasium Biberach), Iwo Amelung (Universität Frankfurt); Moderation: Marina Rudyak (Universität Heidelberg / De-Coding China) & Barbara Mittler (Universität Heidelberg / China-Schul-Akademie)
- 17:30-19:30 **Mitgliederversammlung Fachverband Chinesisch (Raum A) (Chair: Andreas Guder)**

20:00-23:00 **Conference Dinner** (self-paid),
Restaurant Tati, Berghimer Str. 147 — tables reserved from 19:30

SATURDAY, 13 April 2024

8:30 **Registration**

09:00-10:00 **10A: Keynote**

数字化在汉语教学中的应用与案例分享, Yu Jianbo 余建波 (Chair: Petra Thiel)

09:30-11:00 **11C: Workshop**

工作坊: 文学性对话: 基于图片或音视频材料的汉语口语及写作教学, Xikai Chen 陈希凯

10:00-11:00 **12A: Keynote**

从美国中文教学发展特点看中国文化-国情教学模式的思路、途径和方法 ——以美国大学中文课教学为例, Xia Liang 梁霞 (Chair: Meiling Jin)

10:00-11:00 **12B: Arbeitsgruppe**

Arbeitsgruppen im Fachverband, Marion Krames

11:00-11:30 **Tea and Coffee**

11:30-13:00 **Session 13A:** China im Fachunterricht 中国作为中学的话题 (Chair: Lena Henningsen)

11:30 *Literatur als (Ver)-Mittlerin von China-Kompetenz im Rahmen des
Fremdsprachenunterrichts und darüber hinaus*
Kathleen Wittek

12:00 *China im Fachunterricht: Lehrpläne, Schulbücher, Materialien*
Jonas Schmid, Odila Schröder and Stefanie Elbern

12:30 *Kompetenzvermittlung in der China AG – Zwischen Anspruch und Umsetzbarkeit*
Dorothea Slevogt

11:30-13:00 **13C: Workshop**

Chinesisch für Kinder: Wie können wir Sprache und Kultur im Unterricht erlebbar machen?, Rafael Knolle

13:00-14:00 **Lunchbreak**

14:00-15:30 **Session 14A** (Chair: Meiling Jin)

14:00 如闻其声: 中国文学作品拟声词法译研究
Grâce Poizat

14:30 符号学视角下德国本土中文教材文化呈现研究——以《同道 *Tóngdào neu*》为例
Zhe Shu 舒哲

14:00-15:30	Session 14B: Neue Materialien 新的教学资源 (Chair: Lan Diao)
14:00	<i>Unterrichtsmaterialien zur Schriftzeichendidaktik</i> Philipp Hertling
14:30	<i>Digital unterrichten mit Lóng neu</i> Friedhelm Lampe and Uei Chiang-Schreiber
15:00	<i>Personalisiertes Chinesischlernen mit dem Einsatz moderner (KI) Technologie</i> Robert Huber and Michael Golth
14:00-15:30	14C: Workshop <i>Chinakompetenz im Sprachunterricht: Workshop für Lehramtsstudierende und Referendare</i> , Lena Henningsen and Chunping Lin
15:30-16:00	Tea and Coffee
16:00-17:30	Session 15A (Chair: Lena Henningsen)
16:00	一种以互动为本的初级语音集中训练——教材与教学策略 Chin-Hui Lin 林欽惠
16:30	<i>Standards für die beruflichen Kompetenzen internationaler Chinesischlehrkräfte</i> Arvid Storch
16:00-17:30	15C: Workshop <i>Kriteriengeleitete Erstellung einer Materialsammlung für den schulischen Chinesischunterricht</i> , Sabine Schlieper

Last Update: 08.04.2024